

汉语的意合和阿拉伯语的形合(*)

Yasamin Mohamed AlSaman
Faultad de Letras – Universidad de El Cairo

Abstract:

Parataxis in Chinese and Hypotaxis in Arabic

Arabic and Chinese belong to different language families. Arabic belongs to the Semitic language family, and Chinese belongs to the Sino-Tibetan language family. From the perspective of language organization, the most important difference between Arabic and Chinese is the contrast between hypotaxis and parataxis. The "hypotaxis" in Arabic means to show the syntactic relationship by means of language forms, connecting the components in words or sentences to express the grammatical meaning and logical relationship. The "parataxis" in Chinese refers to the meaning of words or sentences or logical connection to complete the connection between them. This study mainly discusses the problems of Chinese "parataxis" and Arabic "hypotaxis". Chinese sentences mainly rely on "parataxis", and the sequence of time and place and the sequence of causality ensure the realization of meaning cohesion. Arabic sentences mainly rely on "hypotaxis". The correspondence of lexicality, number and case and the connection of sentences ensure the realization of a tight structure.

الملخص:

تتنمي العربية والصينية إلى عائلات لغوية مختلفة. تنتمي اللغة العربية إلى عائلة اللغات السامية ، بينما تنتمي اللغة الصينية إلى عائلة اللغة الصينية التبتية. من منظور تنظيم اللغة ، فإن الاختلاف الأكثر أهمية بين العربية والصينية هو التباين بين hypotaxis و parataxis. ويعني "hypotaxis" في اللغة العربية إظهار العلاقة النحوية عن طريق أشكال اللغة ، وربط المكونات في الكلمات أو الجمل للتعبير عن المعنى

النحوي والعلاقة المنطقية. يشير مصطلح "parataxis" في اللغة الصينية إلى معنى الكلمات أو الجمل أو الارتباط المنطقي لإكمال الاتصال بينهما. تناقش هذه الدراسة بشكل أساسي مشاكل "parataxis" الصينية والعربية "hypotaxis". تعتمد الجمل الصينية بشكل أساسي على "parataxis"، ويضمن تسلسل الزمان والمكان وتسلسل السببية تحقيق تماسك المعنى. تعتمد الجمل العربية بشكل أساسي على "hypotaxis". تضمن مطابقة المعجمية والعدد والحالة وربط الجمل تحقيق بنية محكمة.

摘要:

阿拉伯语和汉语都属于不同的语系。阿拉伯语属于闪米特语系，汉语属于汉藏语系。从语言组织法来看，阿拉伯语和汉语最重要的区别在于形合和意合的对比。阿拉伯语的“形合”，就是凭借语言形式手段来显示句法关系，把词语或句子成分连接起来，从而表达语法意义和逻辑关系，汉语的“意合”则指凭借词语或句子的意义或逻辑联系来完成它们之间的连接。本文主要讨论汉语“意合”和阿拉伯语“形合”的问题。

关键词:

汉语 阿拉伯语 意合 形合 构词法

正文:

从语言组织法来看，阿拉伯语和汉语最重要的区别在于形合和意合的对比。阿拉伯语的“形合”，就是凭借语言形式手段来显示句法关系，把词语或句子成分连接起来，从而表达语法意义和逻辑关系，汉语的“意合”则指凭借词语或句子的意义或逻辑联系来完成它们之间的连接。

一、汉语的意合法

在语用方面，汉语注重语言结构中内在意义的联系。此外，汉语词语结构没有形态上的变化，介词数量也很少。因此，汉语句主要靠意义的内在衔接来组词造句。

1、词语和短语的意合

汉语词组与短语主要追求精炼的字句，这是因为汉字本身意思很丰富。造汉语词句时，意义就是连接词语的主要方法。因

此，汉语的很多形容词和名词可以当动词使用，例如：“美白”、“草菅人命”；也有很多动词后的宾语不是其受事者，如“留学中国”（在中国留学）、“停飞美国”（停止飞往美国）。

2、句子的意合

汉语句子的时间和情感很多时候可以通过意义来辨别。例如：“他说他不吃。”句中“说”、“吃”两个动词没有时态，我们只能根据语义推断是过去的时间。再看“你说你吃不？”这句话，这里的“说”不表示过去，可以说是表示发问的词，如果翻译成阿拉伯语，可以是“تأكل؟”或“هل ستأكل؟”，还可以翻译成祈使句：“قل، أأكل أم لا؟”

跟阿拉伯语相比，汉语中的格位标志只有助词“的”，相当于阿拉伯语的属格，但也并不是任何情况下都应该用“的”，例如“他爸爸”、“我姐姐”、“老王朋友”。因此，语义和语序才是推断汉语词在句中的语法功能的切确方法。

一般地来说，汉语句子的语序是SVO，就是：主语-谓语-宾语。如果把“老王打了小李。”变成“小李打了老王。”语义因为语序的颠倒而发生了变化。而阿拉伯语句子由于有格位标记，语序的颠倒不会引起歧义现象。

3、复句的意合

汉语复句也依靠意合，分句间经常没有连接词，汉语中这样的例子很多。例如：

(1) 平日弗用功，自到临期悔。（假表示）

(2) 老鼠过街，人人喊打。（因果）

分别补充这两句隐形的关联成分，就变成为：

(1) （如果）平日弗用功，（则）自到临期（时）悔。

(2) （因为）老鼠过街，（所以）人人（都）喊打。

再看下面的例子：

(3) 我们吃了饭，上了课，我买书，他跟朋友聊天。

可以看出，汉语“意合”的地方，阿拉伯语都需要用连接词。看看下面这三个例子的阿语译句：

١- إذا لم يبذل المرء جهده في شبابه ندم في شيخوخته.

٢- لأن الفأر يعبر الشارع، قام الجميع بملاحقته وضربه.

٣- تناولنا الطعام واستمعنا إلى المحاضرة، ثم اشتريت كتابًا بينما أخذ هو في التحدث إلى صديقه.

二、阿拉伯语的形合法

阿拉伯语造句常用各种形式手段来连接词语或句子，注重显性接应，注重句子形式和结构完整。因此，阿拉伯语句子结构紧凑严密。

1、词语的形合

阿拉伯语词语有丰富的形态变化。名词有性、数、格、指的变化；动词包含有人称、时态、语态（主动被动）、格位（主格、宾格、切格）的变化。因为阿拉伯语词语的这种形态变化，只要掌握了它的构词法，我们很容易判定某个词语的词性和它的（性、数、语态等）。例如：“جالسة”，看到这个词就可以知道它是阴性单数的主动名词。跟汉语不一样，汉语里，“怀才不遇”与“明月入怀”中的“怀”有一样的形式，然而前者作了动词，表示具有，后者作了名词，表示心胸。汉语词的词性我们只有理解其意义才能充分理解。

2、短语的形合

阿语词语的形态变化能明显地体现“形合”特点。阿拉伯语短语的不同成分按照一定的规则结合在一起，比如说：形容词短语中的修饰语与中心语在性、数、格、指上要求一致；正偏短语中的偏次与介词短语中的受词都要求是属格地位，等等。例如：“القوى العاملة”（劳动力量）、“عضو عامل”（在岗成员）、“نظام العمل”（工作制度）、“في العمل الجماعي”（在集体工作中）。

3、句子的形合

阿拉伯语句子前面的词语是主要成分，就是主语和谓语，后面的词语是补充成分或者次要成分。阿拉伯语词语和句子讲究性数上的对应，所以不容易产生歧义现象。例如：

(1) 我坐在教室里。 جلست داخل قاعة الدرس.

(2) 我沿着海岸行走。 سرت وشاطئ البحر.

(3) 合唱队就这么高高兴兴地唱起来了。 غنت الفرقة سعيدة.

划线部分都是次要成分。第一句中，方位名词短语作时空宾语；第二句中，名词“尼罗河”作偕同宾语，“واو المعية”作为句成分间的连接词；最后一句中形容词作状语，其状语主是“乐队”，状语与状语主的性与数是一致的。

4、复句的形合

阿拉伯语复句中有很多连接词，加上对格位、性和数的对应，使得阿拉伯语的形合手段很丰富。阿语主从复句中联系主句和从句的标句词通常是关系代词（الذي، التي، من، ما）、词根性虚词（إخ، أن، أن، ما، إلخ）、时空副词（إخ، حين، حيث، إلخ）、表示状态的 الواو（الواو الحالية）等，在述语从句、定语从句与状语从句中，还需要有人称代词回指先行语；联合复句中连接各分句的词如：لذلك، الفاء، لذلك، من ثم، حتى، بل، أما...ف...، لكن، إن، لو، مع، إلخ

下面的文字，原文是并列结构的复句。文中显性的连接词已用划线标记，从中不难看出阿拉伯语句结构严密的特点。例如：

"وقال قاسم في صوتِه الخافت المريض: ما أشك في أن السيدة ستسر بهذا الصيد. وهم صاحبه أن ينصرف، ولكن الفتاة ألقت في يده شيئاً فقبله راضياً وولى محبوباً، وهم قاسم أن ينصرف، ولكن الفتاة أشارت إليه أن أقم، ثم غابت عنه لحظة وعادت إليه بقليل مما يؤكل، ويقدم من القهوة فأكل وشرب ودعا."

“病重的卡斯姆以脆弱的声音说：老太太见到这猎获物肯定会高兴起来的。他的朋友准备离开时，姑娘把某样东西交到他的手中，他满意地接受之并开心地走了。卡斯姆也准备走的时候，姑娘用手给他比划，让他先不要走，姑娘离开了一分钟以后又回来了，给他一点吃的和一杯咖啡，卡斯姆又吃又喝又感赞真主。”

通过以上分析可以看出：汉语句主要依靠“意合”，时间和地点顺序以及因果顺序保证了意义衔接的实现。阿拉伯语句子主要依靠“形合”，词语性、数、格的对应和句子的连接成分保证了结构严密的实现。

参考文献:

- 吕叔湘. 1991. 未晚斋语文漫谈[J]. 中国语文 (4)
- 刘宓庆. 2006. 新编汉英对比与翻译. 中国对外翻译出版公司
- 刘月华等. 2001. 实用现代汉语语法 [M]. 商务印刷馆. 北京
- 桂诗春、宁春岩. 2005. 语言学方法论. [M]. 外语教学与研究出版社. 北京
- 陈庆武、宋仲鑫、应语田. 1998. 现代汉语. [M]. 当代中国出版社. 北京
- 爱德华·萨丕尔. 1985. 语言论. 商务印刷馆 (2)
- 编写组. 1987. 阿拉伯语基础语法. 外语教学与研究出版社
- 戴昭铭. 2013. 规范语言学探索. 上海三联书店

ابن الأنباري: "كتاب أسرار العربية"، المجمع العلمي العربي بدمشق
الخليل بن أحمد الفراهيدي: "الجملة في النحو"، مؤسسة الرسالة، ١٩٨٥
سليمان فياض: "النحو العربي" مركز الأهرام، ١٩٩٥
طه حسين: "المعذبون في الأرض"، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، ٢٠١٤